



ST. MICHAEL & ALL ANGELS

7:00 PM



Jesus in agony in the Garden of Gethsemane

GOOD FRIDAY / VIERNES SANTO

APRIL 7, 2023

Presider Blessed be God, who forgives all our sins.

People **God's mercy endures for ever.**

Presider Lord Jesus, You are the way to reconciliation.

People: **Lord, have mercy on us.**

Presider Jesus Christ, You are the truth that saves us.

People: **Christ, have mercy on us.**

Presider Lord Jesus, You are the life of our community.

People: **Lord, have mercy on us.**

Presider: We will glory in the cross of our Lord Jesus Christ:

People: **In whom is our salvation, our life and resurrection.**

Presider: Let us pray:

O Christ, Lamb of God, we offer you the adoration of our hearts, for on the cross you reveal your suffering love. May we who celebrate the triumph of the cross receive the assurance of your victory over death and the hope of the resurrection, for you live and reign forever and ever.

People: **Amen.**

FIRST READING: **Isaiah 52:13-53:12**

The poem of the Lord's servant who suffers and bears the sins of the many.

See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him — so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals — so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Celebrante: Bendito sea Dios, quien perdona nuestros pecados.

Pueblo: **La misericordia de Dios dura para siempre.**

Celebrante: Señor Jesús, Tú eres el camino a la reconciliación.

Pueblo: **Señor, en piedad de nosotros.**

Celebrante: Cristo Jesús, Tú eres la verdad que nos salva.

Pueblo: **Cristo, en piedad de nosotros.**

Celebrante: Señor Jesús, Tú eres la vida de nuestra comunidad.

Pueblo: **Señor, en piedad de nosotros.**

Celebrante: Nos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo:

Pueblo: **En quien está nuestra salvación, nuestra vida y resurrección.**

Celebrante: Oremos:

Oh Cristo, Cordero de Dios, te ofrecemos la adoración de nuestros corazones, porque en la cruz nos revelas tu amor incondicional. Que los que celebramos el triunfo de la cruz recibamos la seguridad de tu victoria sobre la muerte y la esperanza de la resurrección, porque tú vives y reinas por los siglos de los siglos.

Pueblo: **Amén.**

PRIMERA LECTURA **Isaías 52:13–53:12**

El poema del siervo del Señor que sufre y lleva los pecados de muchos

Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, así también muchas naciones se quedarán admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído.

¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atractivo; los hombres lo despreciaban y lo rechazaban. Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud.

Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca.

El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.



7 All who see me / laugh at me,
they mock me and they / shake their heads:

8 “He relied on the / Lord,
let the Lord be / his refuge.”

16 As dogs around me,
they circled me about.
Wounded me and pierced me,
I can number all my bones.

17 My clothing they di-/vided,
for my garments / casting lots.

18 O Lord, do not de-/sert me,
but hasten / to my aid.

21 I will praise you to my people,
and proclaim you in their midst.

22 O fear the Lord, my people,
give glory to God’s name.

SECOND READING: Hebrews 4:14-16; 5:7-9

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him.

7 Todos los que me ven, escarnecen de mí;
estiran los labios y menean la cabeza:

8 “Acudió al Señor,
que el Señor sea su refugio.”

16 Como jaurías de / perros
me / rodean,
horadan mis manos y / mis pies;
puedo contar todos / mis huesos.

17 Reparten entre sí mis vestidos;
sobre mi ropa echan suertes.

18 Mas tú, oh Señor, no te alejes;
apresúrete a socorrerme.

21 Te alabaré en mi / pueblo,
y te proclamaré en la gran con-/gregación.

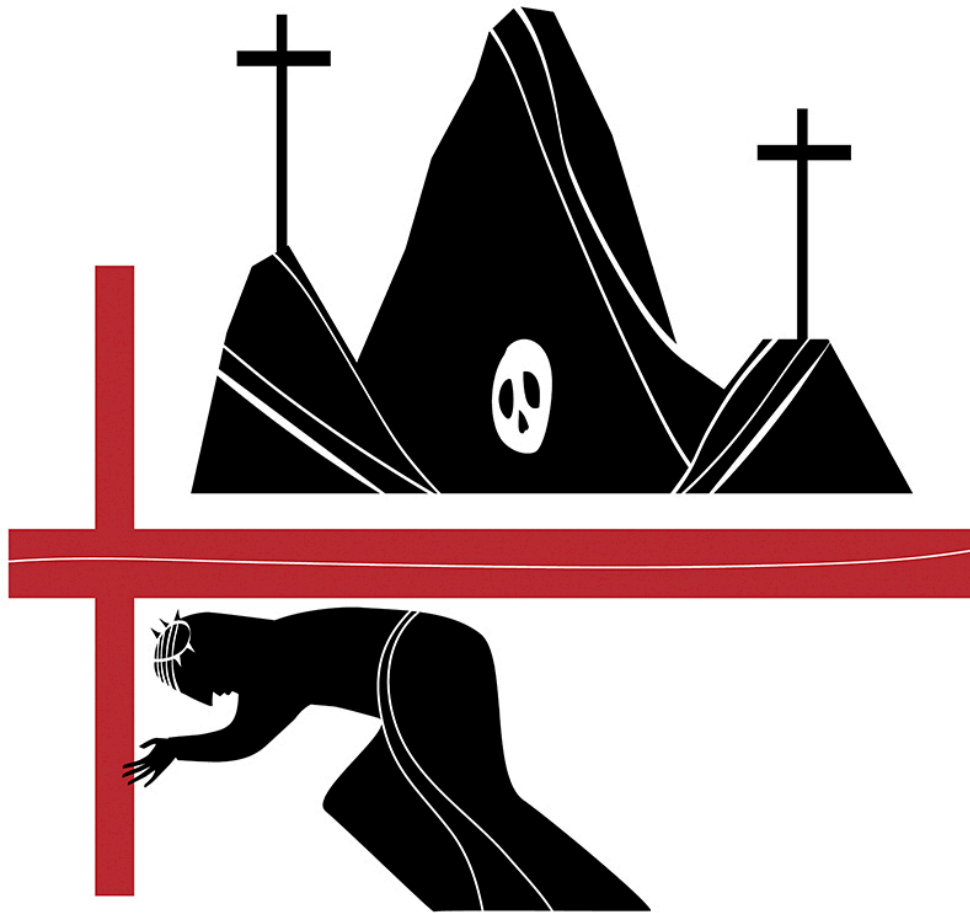
22 Teme al Señor, oh mi / pueblo,
glorifique al nombre / del Señor.

SEGUNDA LECTURA: Hebreos 4:14-16; 5:7-9

Jesús es el Hijo de Dios, y es nuestro gran Jefe de sacerdotes, que ha subido al cielo. Por eso debemos seguir confiando en él.

El diablo le puso a Jesús las mismas trampas que nos pone a nosotros para hacernos pecar, sólo que Jesús nunca pecó. Por eso, él puede entender que nos resulta difícil obedecer a Dios. Así que, cuando tengamos alguna necesidad, acerquémonos con confianza al trono de Dios. Él nos ayudará, porque es bueno y nos ama.

Cuando Cristo estuvo aquí en el mundo, oró mucho a Dios, y con lágrimas le rogó que lo librara de la muerte, pues Dios tenía poder para hacerlo. Y como Cristo siempre fue obediente, Dios contestó su oración. Aunque él era Hijo de Dios, por medio del sufrimiento aprendió lo que significa obedecer siempre a Dios. Así, una vez que Cristo hizo todo lo que Dios le mandó, se convirtió en el salvador que da vida eterna a todos los que lo obedecen.



STATIONS OF THE CROSS

This year again, we are reflecting on five stations from the traditional fifteen for us to spend special time with as a whole community during Holy Week.

Each is accompanied by text from the 18th and 19th chapters of the Gospel according to John and by the artwork of Sirenia González López, founder of "Remedio Varo" Painting School at Huitepec, State of Morelos. Used with permission.

Before every station is read we will sing the refrain found next to the station images.

ESTACIONES DE LA CRUZ

Este año hemos elegido cinco estaciones de las quince tradicionales, y vamos a pasar tiempo especial con ellas, como comunidad, durante la Semana Santa.

Cada estación está acompañado con el texto de los capítulos 18 y 19 del Evangelio según Juan, y también con las pinturas de Sirenia González López, fundadora de la Escuela de Pintura "Remedio Varo" en Huitepec, Estado de Morelos. Usadas con permiso.

Antes de leer cada estación, cantaremos el estribillo que se encuentra junto a de las imágenes de la estación.

Do - lo - ro - sa, de pie jun-to a la cruz, tú co -
no - ces nues - tras pe - nas, pe - nas, de un pue - blo que
su - fre: tú co - no - ces nues - tras pe - nas pe - nas de un pue - blo que
su - fre:

JESUS IS CONDEMNED TO DEATH.

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, 'Are you the King of the Jews?' Jesus answered, 'Do you ask this on your own, or did others tell you about me?' Pilate replied, 'I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?' Jesus answered, 'My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.' Pilate asked him, 'So you are a king?' Jesus answered, 'You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.' Pilate asked him, 'What is truth?' After he had said this, he went out to the Jews again and told them, 'I find no case against him. But you have a custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?' They shouted in reply, 'Not this man, but Barabbas!'

Jesus, you were condemned by the justice systems of the world. We come before you today: we, your oppressed people, tired and trusting in your mercy.

Today many are condemned to hunger, unemployment, lack of health services, contempt, marginalization, homelessness and repression. And too often we also condemn our neighbors, colleagues or relatives to abandonment and contempt.

Lord Jesus, just and condemned, we ask you for the grace to maintain our trust in you and each other because you do not condemn us but forgive us. May we judge others as you judge us.

In your kind hands we place: the entire Church here in this country, in Latin America and other countries; the homeless and the immigrants detained at the border. May they all walk with you in your suffering.

Let us pray:

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. Amen.



JESÚS ES CONDENADO A MUERTE.

Te adoramos, oh Cristo y te bendecimos.

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Pilato, entonces, entró de nuevo en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: “¿Acaso eres tú el rey de los judíos?” Jesús le contestó con otra pregunta: “¿Se te ocurrió a ti esa idea, o alguien te ha hablado de mí?” Pilato le contestó: “¿Me ves cara de judío? La gente de tu mismo país y los sacerdotes principales son los que te han entregado. ¿Qué fue lo que hiciste?” Jesús le respondió: “Yo no soy como los reyes de este mundo. Si lo fuera, mis ayudantes habrían luchado para que yo no fuera entregado a los jefes de los judíos.”

“Entonces sí eres rey,” replicó Pilato. Y Jesús le contestó: “Si tú lo dices... Yo, por mi parte, vine al mundo para hablar acerca de la verdad. Y todos los que conocen y dicen la verdad me escuchan. “¿Y qué es la verdad?” preguntó Pilato.

Después de decir esto, Pilato regresó a donde estaba la gente, y le dijo:

“No encuentro ninguna razón para castigar a este hombre. Ustedes tienen la costumbre de que yo libere a un preso durante la Pascua. ¿Quieren que deje libre al rey de los judíos?”

Hacia algún tiempo, Pilato había arrestado a un bandido llamado Barrabás. Por eso, cuando Pilato preguntó si

querían que soltara al rey de los judíos, algunos de ellos gritaron: “¡No, a ése no! ¡Deja libre a Barrabás!”

Jesús, eres condenado por la justicia del mundo, venimos hoy ante ti, nosotros tu pueblo oprimido, pero con la confianza en tu misericordia.

Hoy nos condenan al hambre, al desempleo, a la falta de servicios de salud, al desprecio, a la marginación, al desamparo y a la represión.

Y muchas veces también nosotros condenamos a nuestros vecinos, compañeros o familiares al abandono y al desprecio.

Señor Jesús, justo y condenado, te pedimos la gracia de mantener la confianza en ti y en nosotros, porque tú no nos condenas, sino que nos perdonas; que juzguemos a los demás como tú nos juzgas a nosotros.

En tus manos bondadosas ponemos: a toda La Iglesia aquí en este país, en los países Latinoamericanos y otros países, por los que no tienen casa y los detenidos por migración; Que te acompañan en tu sufrimiento.

Oremos:

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en la gloria sin antes ser crucificado, concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. Amén.

Do - lo - ro - sa, de pie jun-to a la cruz, — tú co -
no - ces nues - tras pe - nas, pe - nas, de un pue - blo que
su - fre: tú co - no - ces nues - tras pe - nas pe - nas de un pue - blo que
su - fre:

JESUS TAKES UP HIS CROSS.

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

Pilate entered his headquarters again and asked Jesus, 'Where are you from?' But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, 'Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?' Jesus answered him, 'You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.' From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out, 'If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.'

When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews, 'Here is your King!' They cried out, 'Away with him! Away with him! Crucify him!' Pilate asked them, 'Shall I crucify your King?' The chief priests answered, 'We have no king but the emperor.' Then he handed him over to them to be crucified.

Jesus, we see you carrying the cross: it is the price you paid for saving us, for bringing us closer to you. Jesus of Nazareth, teacher and companion, you asked that all those who feel tired, overwhelmed, and often hopeless come to you.

Here we are, Lord, and by walking with you, we walk like you: with your same feelings, with your same strength, and in your same direction.

In your kind hands we place The Episcopal Church: lay people, bishops and clergy, and all those who serve in hospitals and retirement homes. May they walk with you in your suffering.

Let us pray:

Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption; give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. Amen.



JESÚS CARGA CON SU CRUZ.

Te adoramos, oh Cristo y te bendecimos.

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: “¿De dónde eres?” Pero Jesús no le contestó. Entonces Pilato le dijo: “¿No me vas a contestar? ¿Acaso no sabes que tengo poder para mandar que te dejen libre, o para que mueras clavado en una cruz?” Jesús le respondió: “No tendrías ningún poder sobre mí, si Dios no te lo hubiera dado. El hombre que me entregó es más culpable de pecado que tú.” A partir de ese momento, Pilato buscó la manera de dejar libre a Jesús, pero la gente gritó: “¡Si dejas libre a ese hombre, no eres amigo del emperador romano! ¡Cualquiera que quiera hacerse rey, es enemigo del emperador!”

Al oír esto, Pilato mandó que sacaran a Jesús del palacio. Luego se sentó en el asiento del tribunal, en un lugar llamado Gabatá, que en hebreo significa El Empedrado. Faltaba un día para la fiesta de la Pascua, y eran como las doce del día. Entonces Pilato dijo a los judíos: “¡Aquí tienen a su rey!” Pero la gente gritó: “¡Clávalo en una cruz! ¡Clávalo en una cruz!” Pilato les preguntó: “¿De veras quieren que mate a su rey?” Y los sacerdotes principales le respondieron: “¡Nosotros no tenemos más rey que el

emperador de Roma!” Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo mataran en una cruz, y ellos se lo llevaron.

Jesús, te vemos cargado con la cruz: es el precio que pagas por salvarnos, por traernos junto a ti. Jesús Nazareno, Maestro y Compañero, tú pediste que vinieran a ti todos los que se sienten rendidos, cansados y abrumados. Aquí nos tienes, Señor, y que al caminar contigo, caminemos como tú: con tus mismos sentimientos, con tu misma fortaleza y en tu misma dirección.

En tus manos bondadosas ponemos: a La Iglesia Episcopal, laicos, obispos y clérigos, y por todos los que sirven en los hospitales y casas de ancianos; Que te acompañan en tu sufrimiento.

Oremos:

Dios todopoderoso, cuyo amado Hijo sufrió voluntariamente la agonía y el oprobio de la cruz por nuestra redención; danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle. Quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Do - lo - ro - sa, de pie jun-to a la cruz, tú co -
no - ces nues - tras pe - nas, pe - nas, de un pue - blo que
su - fre: tú co - no - ces nues - tras pe - nas pe - nas de un pue - blo que
su - fre:

JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS.

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew is called Golgotha. There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also had an inscription written and put on the cross. It read, 'Jesus of Nazareth, the King of the Jews.' Many of the Jews read this inscription, because the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. Then the chief priests of the Jews said to Pilate, 'Do not write, "The King of the Jews", but, "This man said, I am King of the Jews."' Pilate answered, 'What I have written I have written.' When the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes and divided them into four parts, one for each soldier. They also took his tunic; now the tunic was seamless, woven in one piece from the top. So they said to one another, 'Let us not tear it, but cast lots for it to see who will get it.' This was to fulfill what the scripture says, 'They divided my clothes among themselves, and for my clothing they cast lots.'

Lord, they took everything from you. Was not stripping you enough? Look how many destitute there are, how many impoverished, how many naked! How many people suffer shame and helplessness without consolation? May we cover ourselves with your nudity. May we recognize and mutually respect each other. We ask you for the grace to not deprive anyone, not to embarrass anyone, and not to disrespect anyone.

In your kind hands we place: all those who struggle to forgive themselves or others and those who do not feel your love and forgiveness; may they all know your love. May they walk with you in your suffering.

Let us pray:

Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord. Amen.



JESÚS ES DESPOJADO DE SUS VESTIDURAS.

Te adoramos, oh Cristo y te bendecimos.

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo mataran en una cruz, y ellos se lo llevaron. Jesús salió de allí cargando su propia cruz, y fue al lugar llamado Gólgota, que en hebreo significa «Lugar de la Calavera». Allí clavaron a Jesús en la cruz. También crucificaron a otros dos hombres, uno a cada lado de Jesús. Pilato ordenó que escribieran un letrero que explicara por qué habían matado a Jesús. El letrero fue escrito en tres idiomas: hebreo, latín y griego; y decía: «Jesús de Nazaret, Rey de los judíos». Colocaron el letrero en la cruz, por encima de la cabeza de Jesús. Como el lugar donde clavaron a Jesús estaba cerca de la ciudad, muchos judíos leyeron el letrero. Por eso los sacerdotes principales le dijeron a Pilato: ‘No escribas: “Rey de los judíos”. Más bien debes escribir: “Este hombre afirma ser el Rey de los judíos.”’ Pilato les dijo: “Lo que he escrito así se queda.” Después de que los soldados romanos clavaron a Jesús en la cruz, recogieron su ropa y la partieron en cuatro pedazos, una para cada soldado. También tomaron el manto de Jesús, pero como era un tejido de una sola pieza y sin costuras, decidieron no romperlo, sino echarlo a la suerte, para ver quién se quedaría con él. Así se cumplió lo que dice la Biblia:

‘Hicieron un sorteo para ver quién se quedaba con mi ropa.’

Señor, te arrebataron todo, ¿no fue suficiente tu despojo? Mira cuántos hay despojados, cuántos empobrecidos, cuántos desnudados. Cuántas personas sufren vergüenza, desamparo, sin consuelo.

Que nos cubramos con tu desnudez, y que podamos reconocernos, respetarnos mutuamente y a hacernos respetar. Te pedimos la gracia de no despojar a nadie, de no avergonzar a nadie, de no faltar el respeto a nadie.

En tus manos bondadosas ponemos: a todos aquellos que les es difícil el perdón. A todos aquellos que no sienten tu amor y perdón, Dios. A todos los que luchan por perdonarse a sí mismos o a los demás, que todos conozcan tu amor. Que te acompañan en tu sufrimiento.

Oremos:

Señor Dios, cuyo bendito Hijo nuestro Salvador entregó su cuerpo a los azotes y su rostro al escarnio; otórganos tu gracia para soportar gozosamente los sufrimientos de esta vida temporal, confiados en la gloria que ha de ser revelada; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Do - lo - ro - sa, de pie jun-to a la cruz, tú co -
no - ces nues - tras pe - nas, pe - nas, de un pue - blo que
su - fre: tú co - no - ces nues - tras pe - nas pe - nas de un pue - blo que
su - fre:

JESUS DIES ON THE CROSS.

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

Meanwhile, standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, 'Woman, here is your son.' Then he said to the disciple, 'Here is your mother.' And from that hour the disciple took her into his own home.

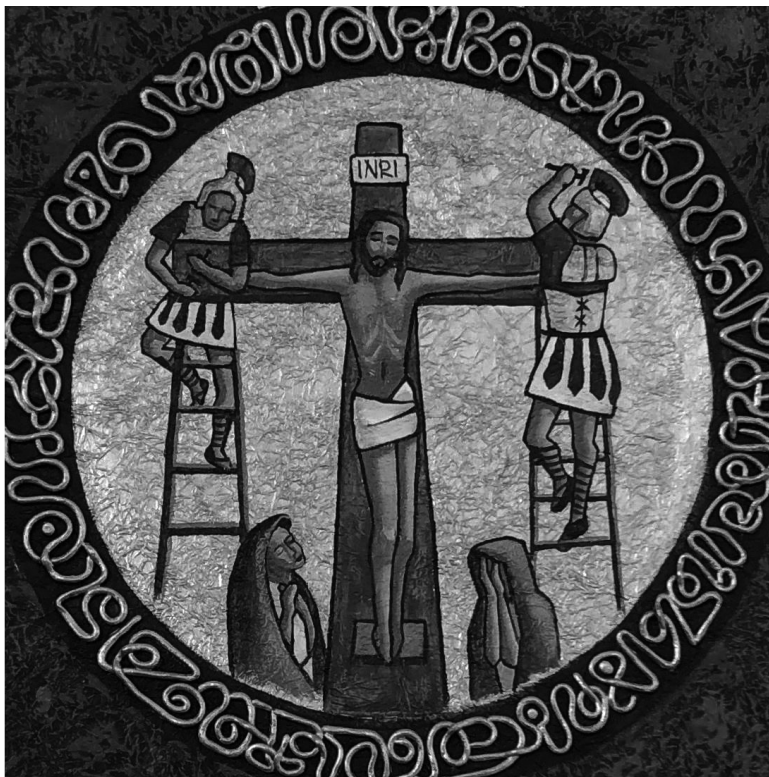
After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), 'I am thirsty.' A jar full of sour wine was standing there. So they put a sponge full of the wine on a branch of hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the wine, he said, 'It is finished.' Then he bowed his head and gave up his spirit.

Forgive us, Lord, we don't know what we're doing. Jesus, we killed you. You voluntarily lay down your life for us. When we kill you, we die. By giving up your life, you give us new life. Dead Jesus, may we believe and trust in your love, may we let your love into our lives, may your life give us eternal life, and may your love be a source in us to share with everyone.

In your kind hands we place: the congregation of St. Michael and All Angels, the ministries, members and those in our congregation who have died. May we be encouraged by their lives to more closely follow the life and death of our Savior Jesus Christ. May we walk with you in your suffering.

Let us pray:

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. Amen.



JESÚS MUERE EN LA CRUZ.

Te adoramos, oh Cristo y te bendecimos.

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Cerca de la cruz estaban María la madre de Jesús, María la esposa de Cleofás y tía de Jesús, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre junto al discípulo preferido, le dijo a ella: «Madre, ahí tienes a tu hijo.» Después le dijo al discípulo: «Ahí tienes a tu madre.» Y a partir de ese momento, el discípulo llevó a María a su propia casa.

Jesús sabía que ya había hecho todo lo que Dios le había ordenado. Por eso, y para que se cumpliera lo que dice la Biblia, dijo: “Tengo sed.”

Había allí un jarro lleno de vinagre. Entonces empaparon una esponja en el vinagre, la ataron a una rama, y la acercaron a la boca de Jesús. Él probó el vinagre y dijo: “Todo está cumplido”. Luego, inclinó su cabeza y murió.

Perdónanos, Señor, que no sabemos lo que hacemos. Jesús, nosotros te asesinamos.

Y tú voluntariamente entregas tu vida por nosotros. Al matarte morimos.

Pero al entregar tu vida nos das nueva vida. Jesús muerto, que creamos y confiemos en tu amor, que dejemos entrar tu amor en nuestras vidas y que tu amor nos dé vida eterna. Que tu amor sea fuente en nosotros para compartirlo con todos.

En tus manos bondadosas ponemos: a la Congregación de San Miguel y Todos los Angeles, sus ministerios, los miembros y aquellos que han muerto en nuestra congregación, para que sus vidas nos animen a seguir más de cerca la vida y muerte de nuestro Salvador Jesucristo. Que te acompañan en tu sufrimiento.

Oremos:

Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a la muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder del enemigo; concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que vivamos siempre con él, en el gozo de su resurrección. Quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Do - lo - ro - sa, de pie jun-to a la cruz, tú co -
no - ces nues - tras pe - nas, pe - nas, de un pue - blo que
su - fre: tú co - no - ces nues - tras pe - nas pe - nas de un pue - blo que
su - fre:

JESUS IS LAID IN THE TOMB.

We adore you, O Christ, and we bless you:

Because by your holy cross you have redeemed the world.

After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body. Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

The slab has fallen. We no longer see you. Your remains are in the ground. And where are you?

We are confident that you are not lost. Nor is your cause finished. That is why we do not say, "Peace to your remains" or even "Rest in peace."

There is silence and sadness. Only a few people gathered to bury you, but you, Lord, are the grain of wheat that dies to give life. Before your sealed tomb burns the flame of hope that you ignited in our hearts. We ask that this light guide us through life and be the flame that moves us to remain faithful to the mission you gave us.

In your kind hands we place: our thanks for giving us our Savior Jesus, his life lived for others, his death through which he gives life to the world, the love and forgiveness he offered his disciples upon his rising, and his adoption of us all. May we walk with you in your suffering.

Let us pray:

O God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: grant that we who have been buried with him in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. Amen.



JESÚS ES PUESTO EN LA TUMBA.

Te adoramos, oh Cristo y te bendecimos.

Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

Después de esto José, de la ciudad de Arimatea, le pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era seguidor de Jesús, pero no se lo había dicho a nadie porque tenía miedo de los líderes judíos. Pilato le dio permiso, y José se llevó el cuerpo.

También Nicodemo, el que una noche había ido a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de perfume a donde estaba José. Los dos tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en vendas de una tela muy cara. Luego empaparon las vendas con el perfume que había llevado Nicodemo. Los judíos acostumbraban sepultar así a los muertos. En el lugar donde Jesús murió había un jardín con una tumba nueva. Allí no habían puesto a nadie todavía. Como ya iba a empezar el sábado, que era el día de descanso obligatorio para los judíos, pusieron allí el cuerpo de Jesús en esa tumba, porque era la más cercana.

Ha caído la losa. Ya no te vemos. Tus restos están en tierra.

Y tú ¿dónde estás? Tenemos confianza que tú no eres un caso perdido, ni tu causa está vencida. Por eso no decimos: la paz para tus restos; y ni siquiera: descansa en paz.

Hay silencio y tristeza. Pocas personas enterraron a Jesús. Y tú Jesús, eres el grano de trigo que muere para dar vida. Ante tu sepulcro sellado arde la llama de nuestra esperanza que tú prendiste en nuestros corazones.

Te pedimos que esa luz nos guíe por la vida y sea la llama que nos mueva a seguir fieles a la misión que tú nos diste.

En tus manos bondadosas ponemos: nuestro agradecimiento completo por darnos a nuestro Salvador Jesús, su vida vivida por los demás, su muerte con la que da vida al mundo, el amor y el perdón que ofreció a sus discípulos en su resurrección, y su adopción de todos nosotros. Que te acompañan en tu sufrimiento.

Oremos:

Oh Dios, tu bendito Hijo fue puesto en la tumba en un huerto, y descansó en el día del sábado; concede que nosotros, los que hemos sido sepultados con él en las aguas del bautismo, encontremos nuestro perfecto descanso en su eterno y glorioso reino; donde él vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

MEDITATION ON THE CROSS

HYMN / HIMNO 158

Ah, holy Jesus

Herzliebster Jesu

1 Ah, ho - ly Je - sus, how hast thou of - fend - ed, that man to
2 Who was the guilt - y? Who brought this up - on thee? A - las, my
3 Lo, the Good Shep - herd for the sheep is of - fered; the slave hath
4 For me, kind Je - sus, was thy in - car - na - tion, thy mor - tal
5 There - fore, kind Je - sus, since I can - not pay thee, I do a -

1 judge thee hath in hate pre - tend - ed? By foes de - rid - ed,
2 trea - son, Je - sus, hath un - done thee. 'Twas I, Lord Je - sus,
3 sin - ned, and the Son hath suf - fered; for our a - tone - ment,
4 sor - row, and thy life's ob - la - tion; thy death of an - guish
5 dore thee, and will ev - er pray thee, think on thy pi - ty

1 by thine own re - ject - ed, O most af - flict - ed.
2 I it was de - nied thee: I cru - ci - fied thee.
3 while we noth - ing heed - ed, God in - ter - ced - ed.
4 and thy bit - ter pas - sion, for my sal - va - tion.
5 and thy love un - swerv - ing, not my de - serv - ing.

Words: Johann Heermann (1585-1647); tr. Robert Seymour Bridges (1844-1930), alt. Music: *Herzliebster Jesu*, Johann Cruger (1598-1662), alt.

Crux fidelis, crux fidelis, crux fidelis (faithful cross)

Eclipse -- at midnight --
it was dark before sunset at Easter --
Blindness -- on the dawn --
Faint star of Bethlehem -- gone down!

Crux fidelis, crux fidelis, crux fidelis

His harmlesse hands unto the Crosse they nailde,
Betweene two thieves, unpitied, unbewailde,
With sharpest pangs and terrors thus appailde,

Crux fidelis.

To know just how he suffered -- would be dear --
To know if any Human eyes were near
To whom He could entrust his wav'ring gaze --
Until it settle broad -- on Paradise.

Crux fidelis, crux fidelis, crux fidelis

"Remember me," implored the thief!
Before -- Sunset -- at Easter --
A Guest in Paradise!

Crux fidelis, crux fidelis, crux fidelis.

THE SOLEMN COLLECTS

All standing, the Presider says to the people

Dear people of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life. We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

Leader:

1. Let us pray for the Jewish people who possess an eternal covenant with the Lord, who delivered them from bondage to freedom;

For continued faithfulness to God's covenant with them;

For their flourishing in peace as witnesses to God's sustaining love; For safety from all malice and harm;

For the fullness of redemption for the sake of God's Name.

That unity and concord may exist between Israel and the Church, Jews and Gentiles, in obedience to God's will.

Silence

LAS COLECTAS SOLEMNES

Todos de pie, el Celbrante dice al pueblo:

Amado pueblo de Dios: Nuestro creador envió a Cristo al mundo, no para condenarlo, sino para que el mundo sea redimido de su búsqueda por el pecado; para que todos los que confían y siguen el camino de Cristo sean salvados de las fuerzas del pecado y de la muerte, y sean herederos de la vida eterna. Por eso, oramos por la gente de todas partes de acuerdo a sus necesidades.

Lector:

1. Oremos por el pueblo judío que posee un pacto eterno con el Señor, que lo liberó de la esclavitud a la libertad;

Por la fidelidad continua del pacto de Dios con ellos;
Por florecer en paz como testigos del amor sustentador de Dios;

Por la seguridad contra toda malicia y daño;

Por la plenitud de la redención por amor al Nombre de Dios.

Que la unidad y la concordia pueda existir entre Israel y la Iglesia, Judíos y Gentiles, en obediencia a la voluntad de Dios.

Silencio

Presider:

God of Abraham, you planted your people Israel as the root and grafted us as wild branches into a single olive tree of praise to you: As we come near to the cross, we lament the history of prejudice and violence we have fomented between ourselves and your faithful people, of whom Jesus was born. Bless the children of your covenant, Jew and Gentile alike, as we strive together to attain the fullness of your blessing for the world. Amen.



Leader:

2. Let us pray for the Church in all the world, for its unity in service and witness; for all bishops and other ministers, and for all the people who serve; for our Bishop Diana and the people of this diocese; for all Christians in this community; and for all who will receive baptism; that God may confirm the Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

Silence

Presider:

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. Amen.



Leader:

3. Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; for Joseph our President; for the Congress and the Supreme Court; for the representatives of the United Nations; for all who serve the common good; and for all who care for the earth and its resources; that by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

Silence

Celebrante:

Dios de Abraham, tú pusiste a tu pueblo Israel como la raíz y nos injertaste como ramas silvestres en un solo olivo de alabanza para ti: Al acercarnos a la cruz, lamentamos la historia de prejuicio y violencia que hemos fomentado entre nosotros y tu pueblo fiel, de quien nació Jesús. Bendice a los hijos de tu pacto, Judíos y Gentiles por igual, mientras luchamos juntos por alcanzar la plenitud de tu bendición para el mundo. Amén.



Lector:

2. Oremos por la Iglesia en todo el mundo; por su unidad en el servicio y testimonio; por todos los Obispos y demás ministros y por toda la gente a quienes sirven; por nuestro Obispo Diana y la gente de esta diócesis; por todos los cristianos en esta comunidad; y por los que van a recibir el bautismo; que Dios confirme a su Iglesia en la fe, la acreciente en el amor, y la conserve en paz.

Silencio

Celebrante:

Dios todopoderoso y eterno, por quien tu Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Amén.



Lector:

3. Oremos por todas las naciones y los pueblos de la tierra, y por todos los que en ellos ejercen autoridad; Por Joseph, el Presidente de esta nación; por el Congreso y la Corte Suprema; por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas; por cuantos sirven al bien común; y por todos a los que se les ha dado el poder del cuidado de la tierra y sus recursos; que con la ayuda de Dios busque la justicia y la verdad, y vivan en paz y armonía.

Silencio

Presider:

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. Amen.



Leader:

4. Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind; for those who lack bread or home, the indigent and the oppressed; for the sick, the wounded and the disabled; for those who are alone, in fear and anguish; for those who face temptation, doubt and despair; for the hopeless and the distressed; for prisoners and captives, and those who are in mortal danger; for immigrants and refugees, and for all who are homeless because of violence; that God, in mercy, may comfort and relieve them, grant them the knowledge of his love, and awaken within us the will and the patience to help them in their need.

Silence

Presider:

Gracious God, the comfort of all who are afflicted and the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and grant us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord. Amen.



Leader:

5. Let us pray for those who have not embraced Christ's redemptive love;

For those who have not received the Gospel of Christ,
For those who have been wounded by the people of Christ,
For those who have persecuted others in the name of Christ. For those who have lost their faith,

For those without faith,

For those hardened by sin and indifference,

For the contemptuous and the scornful,

That God will lead sinners to repentance, and sustain all in a life of faith and obedience.

Silence

Celebrante:

Dios omnipotente, enciende, te suplicamos, en cada corazón el verdadero amor a la paz, y dirige con tu sabiduría a los que deliberan en nombre de las naciones de la tierra; para que en tranquilidad tu reinado aumente hasta que toda la tierra se colme con el conocimiento de tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.



Lector:

4. Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo o en mente; por los que carecen de pan o de hogar, los indigentes y los oprimidos; por los enfermos, los heridos y los inválidos; por los que se hallan solos, en temor y angustia; por los que se enfrentan a la tentación, la duda y la desesperación; por los desconsolados y los acongojados; por los prisioneros y cautivos, y los que se hallan en peligro mortal; por los inmigrantes y refugiados, y por todos los que están sin hogar por la violencia., que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros la voluntad y la paciencia para ayudar en sus necesidades.

Silencio

Celebrante:

Dios bondadoso, consuelo de todos los afligidos y fortaleza de todos los que sufren: Haz que el clamor de los que se hallan en miseria y necesidad llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén



Lector:

5. Oremos por aquellos que no han abrazado el amor redentor de Cristo;

Para aquellos que no han recibido el Evangelio de Cristo,
Por los que han sido heridos por el pueblo de Cristo, Por los que han perseguido a otros en el nombre de Cristo.

Por aquellos que han perdido la fe, Por los que no tienen fe, Por los que están endurecidos por el pecado y la indiferencia, Por los que desprecian y los arrogantes,

Que Dios guíe los pecadores al arrepentimiento y sostenga a todos en una vida de fe y obediencia.

Silencio

Presider:

Merciful God, the source of life and fountain of mercy, let the Gospel of your Son Jesus Christ be preached with grace and power; turn the hearts of the followers of Jesus who have harmed others in his name; lead us to repentance and amendment of life; and sustain by your loving grace all who lift their eyes to you. Amen.



Leader:

6. Let us entrust ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, so that with all those who have departed this world and died in the peace of Christ, and with those whose faith is known to God alone, we may be found worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life on the day of resurrection.

Silence

Presider:

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Celebrante:

Dios misericordioso, dador de vida y fuente de misericordia, que se predique el Evangelio de tu Hijo Jesucristo con gracia y poder; convierte los corazones de los seguidores de Jesús que han hecho daño a otros en su nombre; condúcenos al arrepentimiento y la enmienda de vida; y susténtanos por tu gracia amorosa, a todos los que levantan su mirada hacia ti. Amén.



Lector:

6. Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que, con todos cuantos han partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquéllos cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibir la corona de vida en el día de la resurrección.

Silencio

Celebrante:

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la acción eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son hechas nuevas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

The Word was made flesh, and dwelt among us.
 We beheld the glory of the Father, full of grace and truth.
 In the beginning was the Word. The Word was with God.
 In Him was life; and the life was the light of all.
 He came to his own, and his own received him not.

THE LORD'S PRAYER

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
 your kingdom come, your will be done, on
 earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins as we forgive those who sin
 against us.**

**Save us from the time of trial, and deliver us
 from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are
 yours, now and for ever. Amen.**

Presider

Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and the Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Silence.

EL PADRE NUESTRO

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado
 sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu
 voluntad, en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas, como también
 nosotros perdonamos a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación y líbranos del
 mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Pueblo **Amén.**

Silencio.

1 Were you there when they cru - ci - fied my Lord? Were you
 2 ¿Pre - sen - cias - te la muer - te del Sé - ñor? ¿Pre - sen -
 3 Were you there when they nailed him to the tree? Were you
 4 ¿Vis - te cuan - do su_es - pí - ri - tu_en - tre - gó? ¿Vis - te
 5 Were you there when they laid him in the tomb? Were you

there when they cru - ci - fied my Lord? Oh!
 cias - te la muer - te del Sé - ñor? Oh!
 there when they nailed him to the tree? Oh!
 cuan - do su_es - pí - ri - tu_en - tre - gó? Oh!
 there when they laid him in the tomb? Oh!

Some-times it cau - ses me to trem - ble, trem - ble, trem - ble.
 a ve - ces, al pen-sar - lo tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.
 Some-times it cau - ses me to trem - ble, trem - ble, trem - ble.
 a ve - ces, al pen-sar - lo tiem - blo, tiem - blo, tiem - blo.
 Some-times it cau - ses me to trem - ble, trem - ble, trem - ble.

Were you there when they cru - ci - fied my Lord?
 ¿Pre - sen - cias - te del muer - te del Sé - ñor?
 Were you there when they nailed him to the tree?
 ¿Vis - te cuan - do su_es - pí - ri - tu_en - tre - gó?
 Were you there when they laid him in the tomb?

African-American spiritual

All depart in silence

Salimos en silencio

SERVING AT 7:00 PM

Presiding	The Rev. Sherman Hesselgrave & The Rev. Beto Arciniega
Musicians	St. Michael's Singers Brian Fairbanks, Choir Director Hannah Brewer, Music Director/Organist
Lectors	Elizabeth Rouffy & members of the Misa community
Ushers	Dave & Marili Reilly
Altar Guild	All teams participate in Holy Week

Cover: Jesus in agony in the Garden of Gethsemane from *Walking the Way of the Cross*, The Church of England.

Music: Unless otherwise noted, permission to reprint music and stream in this service is obtained from OneLicense.net #A706710. All rights reserved.

St. Michael & All Angels, located in Multnomah County, rests on the traditional homelands of the Multnomah, Kathlamet, Clackamas, Molalla, Tumwater, Watlala bands of the Chinook, the Tualatin Kalapuya, and many other indigenous nations of the Columbia River. We acknowledge the ancestors of this place and understand that we are here because of the sacrifices forced upon them. By recognizing these communities, we honor their legacy, their lives, and their descendants.

St Michael & All Angels Episcopal Church acknowledges the gifts of sacred music written by African Americans, indigenous peoples and all people of color. This music enriches our liturgies, and we are grateful for these musicians. Music of oppressed cultures has been appropriated by the dominant culture without an appreciation of the pain and suffering experienced by its creators. We repent and commit to the work of racial justice and ending racism.



1704 NE 43rd Ave
Portland, OR 97213

FOLLOW US ON INSTAGRAM
ST.MICHAELALLANGELS

SAINT
MICHAEL
& ALL
ANGELS
EPISCOPAL
CHURCH



SAN
MIGUEL
Y TODOS
LOS ÁNGELES
IGLESIA
EPISCOPAL

503.284.7141
office@stmaa.org
www.stmaa.org



FIND US ON FACEBOOK
[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMAAPDX](https://www.facebook.com/stmaapdx)